

现代阿拉伯方言及其成因分析

李明玉

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730000)

摘要: 方言与标准语共存是世界各国普遍存在的语言现象, 阿拉伯方言是标准阿拉伯语的分支语言, 每种方言通行于特定区域或特定人群, 是地域文化的符号, 因此阿拉伯各方言之间必然会有差异。造成阿拉伯各方言之间差异的原因除了内部因素: 历史、政治和语言发展规律之外, 还有外部因素: 外来语言的影响。分析阿拉伯各方言及成因, 有助于我们了解方言的特征并总结出方言的一般规律进而掌握它。

关键词: 阿拉伯方言; 形成原因; 影响因素

一、阿拉伯方言

自从有了阿拉伯人, 阿拉伯方言便随之产生了。由于各地自然条件、生活习惯和风土人情的不同, 人们的语言风格和用词习惯便由此产生差异, 因此就形成了阿拉伯各方言。语言学家对于“方言”的定义是: 一种语言中与标准语有区别的、只通行于一个地区的语言。我们可以通过方言的特点和表达方式, 来分辨出一个区域区别于其他区域的一系列特征和属性。由此可见, 方言是一个地区自然、地理、文化和风俗的集中反映。

虽然阿拉伯方言的历史由来已久, 但在 19 世纪以前却鲜有关于它的文字记载, 而正是自 19 世纪开始, 学者们才开始搜集整理阿拉伯方言, 并专门对其进行研究, 在一些阿拉伯语语法书和文学书中才有了关于阿拉伯方言的专门著述。它或是以民歌的形式出现在伊本·赫尔顿的《历史绪论》中, 或是出现在《一千零一夜》等民间文学作品中。

阿拉伯方言是一种以口头表达为主的语言, 不受标准阿拉伯语的句法和词法限制, 不具备独立语言特征, 有随意性和简化性。同时, 它也有变尾等标准阿拉伯语的部分特征, 借用了 80% 的标准语词汇, 起源于标准语发展史上的语言特例。阿拉伯方言主要应用于阿拉伯各国民众的日常交流、非正式场合演讲和媒体娱乐节目中。

根据各方言在语音、词汇和语法方面的亲属关系, 语言学家将现代阿拉伯方言分成五大方言区: 1. 希贾兹-纳季德方言区(包括也门方言); 2. 叙利亚方言区(包括黎巴嫩、巴勒斯坦、约旦东部方言); 3. 伊拉克方言区; 4. 埃及方言区(包括苏丹方言); 5. 马格里布方言区(包括北非地区使用的所有方言)。其中, 希贾兹-纳季德方言与标准阿拉伯语最为接近, 其次是埃及方言, 然后是叙利亚方言和伊拉克方言, 马格里布方言则与标准阿拉伯语相差最大。纵观阿拉伯各国的历史和国情之后, 我们不难发现: 距离阿拉伯半岛南部这一标准阿拉伯语的发源地越远, 方言与标准语的差异越大; 与纯正阿拉伯人之间的人种差异越大, 方言与标准语的差异越大; 对阿拉伯人这一共同身份认同感越低, 方言与标准阿拉伯语差异越大。

各方言之间的区别主要体现在语音、词汇和语法三个方面。其中, 语音的差异体现在发音部位的不同、发音器官的不同、软音读法的不同、声调的不同以及相邻两个字母相互影响规律的不同, 导致发音不同的原因在于阿拉伯国家内部人种的差异、原有

发音习惯的不同和方言内部嬗变规律的不同; 词汇的差异则指的是各方言用词的不同, 具体体现在近义词、反义词和一词多义的不同, 例如一个部落称小麦为“布伦”, 另一个部落把小麦叫作“高木哈”; 同一个字, 各部落却赋予它不同的含义, 如“沃塞白”一词, 汉志人当作“起立”的意思用, 而也门人的用法正好相反, 意思是“坐下”。词汇的不同与当地独特的自然环境和风土人情关系莫大, 近现代各方言词汇的差异还与民族交融密切相关; 而语法的差异则源自于语法借鉴, 其他民族在学习阿拉伯语过程中, 将本民族原本语言的语法带入阿拉伯语, 这种影响主要体现在构词法(词尾的后缀)、正偏组合正次和偏次位置颠倒、修饰语和被修饰语顺序颠倒、动词时态的表达方式和否定意义的表达等方面, 但这种语法影响只出现在阿拉伯方言中。

语言是不断发展的, 并在一定时期内呈现出既分化又统一的特征, 而阿拉伯方言就是标准阿拉伯语分化的产物, 这既是语言发展的内在规律, 也是阿拉伯国家的历史、政治、社会 and 文教发展的客观反映。因此, 研究阿拉伯方言的形成原因既有助于加深对方言的认识, 也有助于了解语言与历史发展和社会风俗变迁的关系。

二、现代阿拉伯方言的形成原因

阿拉伯方言是多种语言融合的产物。它的核心是阿拉伯语, 同时融合了外族语言的部分特征, 其产生的历史原因主要在于人种的不同、自然环境的差异、人文地理的差异、族群间贸易往来引起的语言混杂和迁徙等。而阿拉伯各国的官方语言——标准阿拉伯语虽然是阿拉伯各民族的统一语言, 但是标准语和方言双语并存的现象却始终存在, 并且各地方言在语音、语法、语言风格和词汇方面差异很大, 这种差异性在近现代变得越来越大。尽管同属阿拉伯人, 但一个埃及人要想听懂伊拉克方言或者摩洛哥方言, 也会感到很困难。造成现代阿拉伯各方言之间差异的原因很多, 主要如下:

(一) 阿拉伯语在母语为非阿拉伯语的地区传播

在历史上, 由于阿拉伯人在政治、经济和军事等方面势力强盛, 阿拉伯语先后在也门地区战胜了古也门语, 在伊拉克和沙姆地区战胜了阿拉米语, 在埃及和北非地区战胜了科普特语和柏柏尔语, 成为当地的官方语言。但这些在语言上被战胜的民族在学说阿拉伯语的过程中, 仍会或多或少地受到原本语言的语音、语调、词汇以及发音习惯等的影响, 他们所讲的阿拉伯语已经偏离了标准阿拉伯语, 带有浓厚的地方特色; 甚至从阿拉伯半岛移居到这些地区的阿拉伯人, 受到当地居民的影响, 他们纯正的标准语也产生了变化, 因此就形成了各地方言。

(二) 社会原因

自公元 7 世纪上半叶开始, 在阿拉伯半岛实现统一的背景下, 阿拉伯人开始由阿拉伯半岛向外征服扩张, 到伍麦叶王朝末期, 阿拉伯人已建立起一个横跨欧亚非三大洲的统一阿拉伯帝国, 但阿拉伯人真正意义上的统一仅仅维持了将近一百年(公元 7 世纪中叶至 8 世纪中叶), 此后阿拉伯人再也没能成为实际掌权者,

各个地区纷纷独立成小王国，国家统一的破坏直接导致了文化和通用语言的衰落，标准阿拉伯语的使用范围和受重视程度因此大大降低，各地方言再次兴起。此外，阿拉伯人的式微也导致阿拉伯人和非阿拉伯人的融合并不彻底，原住民的一些语言特征得以保留，这使得语言的阿拉伯化并不彻底，各地的方言中都保留了一些固有民族语言的成分，加大了各地方言之间的差异。

（三）语音的简便省力规律的影响

在语言交际过程中，交际者总是力图去繁就简，以便发出的语音简便省力、清晰达意。阿拉伯各方言的发展正是遵循了这一原则，具体体现在以下几点：第一，浊音转化成清音。例如，古音“高夫”“扎乌”和“哈姆宰”本是浊音，发声时声带要振动，标准发音很困难，因此在现代标准阿拉伯语中均发成清音，而在各地方言中则简化成发音相似且音位相近的字母。第二，齿音发音部位后移。齿音发音时舌尖要处于上下齿之间，发音比较费事，因此一些方言中会将发音部位后移，以简化成与其相近字母的发音。第三，发音部位相近字母和元音符号的替换。各地方言中发音部位相近字母和元音符号（短音的开口符、齐齿符和合口符）相互替换的现象非常普遍，这使得方言完全打乱了标准语的词型，变得不再有矩可循，语法影响减弱。例如，三母简式现在式动词首字母本应一律读作开口符，但在方言中却发成齐齿符或合口符。第四，字母改换顺序或字母移位。阿拉伯各方言为了发音简便省力，时常还会发生改换字母顺序的现象，例如将相邻两个字母的顺序调换。

（四）单词的重音发生变化和偏差

标准阿拉伯语中的重音主要是通过长音、软音和叠音等来实现，然而在阿拉伯各方言中，由于语音的省读和弱读，会导致单词的重音发生变化和偏差，具体表现为尾音读作静符、长音读作短音、动词变位中五个动词中的“努农”和字母“哈乌”的省读、软音的弱化以及字母“哈姆宰”的读音变化。首先，标准语中用词尾的标符来表示单词在句中的语法地位。但在埃及、伊拉克、沙姆地区、巴勒斯坦、希贾兹地区、也门和摩洛哥的方言中，不管词语的尾符原本读什么音符，一律都读成静音符，方言中已完全看不出单词在句中的语法地位，只能通过联系上下文来理解。其次，标准阿拉伯语是通过字母后面跟“艾里夫”“瓦乌”和“亚乌”来表示长音，但在方言中则将长音统统读作短音。再次，标准语中的软音在方言中会弱读成长音（开口长音、齐齿长音或合口长音）。最后，关于“哈姆宰”的读音变化，则分为其位于词首、词中和词尾三种情况，当它位于词首时，埃及方言、伊拉克方言和希贾兹地区的方言中会将“哈姆宰”替换成“法乌”或“瓦乌”；当标静符的“哈姆宰”位于单词中间时，方言中往往将“哈姆宰”弱读成“艾里夫”；当“哈姆宰”位于词尾时，同样会将“哈姆宰”弱读成“艾里夫”，而动词变位也相应遵循尾柔动词的变位方法，即“开软齐长”。

（五）其他民族语言的影响

蒙古人占领巴格达之后，统一的哈里发政权被颠覆，此后各个小诸侯国林立，这些小国的掌权者均为非阿拉伯人，他们不再重视标准阿拉伯语，因此阿拉伯语的语言地位受到严重削弱，越来越受到其他民族语言的影响。这种影响具体体现在：1. 引入新音节；2. 吸收外来语词汇，主要是土耳其语和波斯语词汇；3. 借鉴外来语法规则，例如借鉴土耳其语从属名词的构词法等。并且

自近代以来，各个阿拉伯国家均受到英国、法国和意大利等国语言和文化的强势冲击，致使各地区母语和外来语语言混杂，这种影响主要体现在：1. 出现新音节，近似于国际音标 /v/ 和 /p/；2. 吸收外来词汇。希贾兹—纳季德方言和伊拉克方言中出现了大量英语借词并频繁地进行语码转换；埃及方言和马格里布方言中吸收了大量法语和意大利语词汇；叙利亚方言中吸收了很多法语词汇；3. 借鉴英语的语法规则。在现在时动词前加“巴乌”“卡夫”或“阿姆”来进一步凸显正在进行时和一般将来时的时态。

纵观阿拉伯各方言的成因及特点，我们不难发现：尽管各地方言不同，但它们之间却有着很强的规律性，这种规律性体现在它们都未跳脱出标准阿拉伯语的范畴，只是与标准语在局部上产生差异，或是在语音方面，或是用词不同，或是出现个别外来语的语法现象。因此，方言可理解为标准语在使用过程中发生的语言偏差，并且这种偏差是源自于人的语言天性，是为了发音简便、表达顺畅、用词地道，或是刻意地保留本地语言特征，或是借鉴吸收外来语的结果。

三、结语

方言作为日常口头语，赋予了本地人身份认同的心理特征以及本地文化的认同感，其特殊的音调、特有词汇和构词法，是当地人独特的情感、性格和生活方式的直接反映。因此，研究阿拉伯各方言的成因，不仅便于研究方言的发展历史，还能通过方言了解到全方位的地域文化和普通百姓的心理特征。

近些年来，阿拉伯各国学者提倡普通民众减少使用方言、增加使用标准语的呼声越来越高，这是为了应对欧美强势语言的冲击，维护自身语言统一和文化统一的必要举措，但这并不意味着标准阿拉伯语与方言的对立，在任何一个国家，双语并存或多语并存的现象都是存在的，这是无法违背的语言发展规律。在当前形势下，阿拉伯国家可以通过阿盟领导下的阿拉伯语最高委员会这一统一机制，定期整理、规范和更新标准阿拉伯语，并且吸纳方言中比较普遍的语言现象，在确立标准语权威的同时使其跟上时代潮流，永葆阿拉伯语的生机和活力。

在国家“一带一路”倡议的引领下，阿拉伯语学子纷纷走出国门，加入到中阿双边建设中，作为一名外语学习者，有必要了解阿拉伯方言的成因和特点，进而掌握阿拉伯方言。这不仅有利于工作和生活的开展，还有助于拉近同阿拉伯友人的关系，增进中阿互信友好。

参考文献：

- [1] 阿里·阿卜杜·瓦希德·瓦菲. 语言学(阿拉伯文)[M]. 开罗: 埃及复兴印刷出版公司, 2004: 116-117.
- [2] 艾哈迈德·艾敏著. 向培科史希同朱凯译. 阿拉伯伊斯兰文化史(第三册)[M]. 北京: 商务印书馆, 2019.
- [3] 廖静. 标准阿拉伯语危机现象与分析——兼谈对汉语国际传播的启示[J]. 当代外语研究, 2018(5): 17.
- [4] 王蕾. 阿拉伯各方言区的语言特征及其成因[J]. 阿拉伯世界, 1991(4).
- [5] 陆映波著罗林编. 实用阿拉伯语口语教程(上)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2021.

作者简介: 李明玉(1990-), 女, 满族, 河南省南阳市人, 硕士在读, 单位: 西北师范大学, 研究方向: 阿拉伯语语言文化。